THE LORD'S PRAYER IN THREE HUNDRED LANGUAGES: COMPRISING THE LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS THROUGHOUT THE WORLD, WITH THE PLACE WHERE SPOKEN

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649446995

The Lord's Prayer in Three Hundred Languages: Comprising the Leading Languages and Their Principal Dialects throughout the World, with the Place Where Spoken by Reinhold Rost

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd. Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

REINHOLD ROST

THE LORD'S PRAYER IN THREE HUNDRED LANGUAGES: COMPRISING THE LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS THROUGHOUT THE WORLD, WITH THE PLACE WHERE SPOKEN



1	Lart's Prover. Poluslot.
	Lord's Prayer. Polyglot. THB
	LORD'S PRAYER
() () () () () () () () () () () () () (In Three Hundred Languages
	оозрания тив
	LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS
	THROUGHOUT THE WORLD
	WITH THE PLACES WHERE SPOKEN
	a 2
	WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST, C.I.E., I.L.D., PH.D.
the second second	SECOND EDITION
	A cuidon
	GILBERT AND RIVINGTON
	ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.
	1891 [All rights concrond]

3 . THENEW ORK PUBLIC CLARY How hear we every man in our own tongue, wherein we were born ? तहि वयं प्रत्येक सजम्मभाषया चाहरतां तेथां कथा जूयुनः? அப்படியிருக்க, தம்மில் அவரவாகளுடைய ஜென்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசக் கேட்கிரேமே, இதெப்படி? Endekhan cekale abo sanam hor apan apin janam disom rea' parsi bo asjomejkana i

1.

ایشان را در زبانهای خودمان می شنویم که ب كبر إليهاى فدا تكلّم مى نايند • PREFACE. WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was-for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording-selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung-following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)-brought together in his well-known "Mithridates" (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's "Sprachenhalle" (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned "The Lord's Prayer in the Languages of Russia," with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and "The Lord's Prayer in the Languages of Africa" (1890). The publishers of the [Gilbert & Rivis

PREFACE

present most comprehensive work, such has been chiefly taken from translations of the Scherberges in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances-in many cases religious rather than political conquest-certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, e.g., to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjábi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of tidhert & Ritington,

PREFACE.

---the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the lingua franca of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

1

PREFACE.

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue : and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East. R. ROST.

Acrå, or Gå 100 Acrå, or Gå 2 Afghan, or Pabto 2 Chuwasian 15 Aimara 2 Chuwasian 15 Aimara 2 Copio 16 Ainan 2 Copio 16 Ainan 2 Copio 16 Anina 2 Copio 16 Anina 3 Cree, Westero 16 Ansien 17 Ansies 29 Ancietumes 10 Dakota-Indian 17 Hawas 29 Anies 10 Araesia 10 Darish 11 Hakas 29 Anies 10 Araesia 10 Darish 11 Hawas 10 Araesia 10 Darish 11 Hawas 10 Araesia 10 Darish 11	13		23
Acrå, or Gå 123 Chufma, or Suchufan 165 Graso-Turkish 27 Afghan, or Pushto 2 Churasaian 165 Graso-Turkish 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Copio 16 Grasti 28 Alagarian 3 Creage 16 Grasti 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 30 Araiwa 4 Delaware 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heroro 30 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasis 6 <th></th> <th></th> <th>31</th>			31
Acrå, or Gå 123 Chufma, or Suchufan 165 Graso-Turkish 27 Afghan, or Pushto 2 Churasaian 165 Graso-Turkish 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Copio 16 Grasti 28 Alagarian 3 Creage 16 Grasti 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 30 Araiwa 4 Delaware 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heroro 30 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasis 6 <th>100</th> <th></th> <th>}</th>	100		}
Acrå, or Gå 123 Chufma, or Suchufan 165 Graso-Turkish 27 Afghan, or Pushto 2 Churasaian 165 Graso-Turkish 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Copio 16 Grasti 28 Alagarian 3 Creage 16 Grasti 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 30 Araiwa 4 Delaware 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heroro 30 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasis 6 <th>24</th> <th></th> <th>14</th>	24		14
Acrå, or Gå 123 Chufma, or Suchufan 165 Graso-Turkish 27 Afghan, or Pushto 2 Churasaian 165 Graso-Turkish 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Copio 16 Grasti 28 Alagarian 3 Creage 16 Grasti 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 30 Araiwa 4 Delaware 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heroro 30 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasis 6 <td></td> <td></td> <td>11</td>			11
Acrå, or Gå 123 Chufma, or Suchufan 165 Graso-Turkish 27 Afghan, or Pushto 2 Churasaian 165 Graso-Turkish 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Corgo 16 Grask (Modern) 27 Aimara 2 Copio 16 Grasti 28 Alagarian 3 Creage 16 Grasti 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 29 Anciset British 4 Dakota-Indian 17 Hawaian 30 Araiwa 4 Delaware 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heroro 30 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasi 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, or Urdu 31 Arasis 6 <td><u>}</u></td> <td>CONTENTS</td> <td>1</td>	<u>}</u>	CONTENTS	1
Acrh, or GA 2 Chuán, or Schuána, 15 Greco-Tarkish. 27 Anghan, or Pashtu 2 Corgo 15 Greck (Ancient). 27 Aimara 2 Corgo 15 Greck (Ancient). 27 Aimara 2 Corgo 16 Grene (Ancient). 28 Albanian 3 Cree, Eastern. 16 Giarsti. 28 Ambaria 3 Cree, Western. 16 Giarsti. 28 Ambaria 3 Creek, Western. 16 Haktsa 28 Ambaria 3 Creek, Western. 16 Haktsa 28 Ancient British Dakotz-Indian. 17 Haktsa 29 Ancient Metame Danish 17 Havisa 29 Ancient Metame Danish 17 Havisa 30 Aratei 6 Dogari, or Dogri 18 Herero 30 Aratesian-Tarkish 6 Dutch 19 Huagarian, or Mag- Aratesian-Tarkish 6 Dutch 20 Ielanio (Aasia) 31 </td <td></td> <td>oon in in it.</td> <td>1</td>		oon in in it.	1
Acrh, or GA 2 Chuán, or Schuána, 15 Greco-Tarkish. 27 Anghan, or Pashtu 2 Corgo 15 Greck (Ancient). 27 Aimara 2 Corgo 15 Greck (Ancient). 27 Aimara 2 Corgo 16 Grene (Ancient). 28 Albanian 3 Cree, Eastern. 16 Giarsti. 28 Ambaria 3 Cree, Western. 16 Giarsti. 28 Ambaria 3 Creek, Western. 16 Haktsa 28 Ambaria 3 Creek, Western. 16 Haktsa 28 Ancient British Dakotz-Indian. 17 Haktsa 29 Ancient Metame Danish 17 Havisa 29 Ancient Metame Danish 17 Havisa 30 Aratei 6 Dogari, or Dogri 18 Herero 30 Aratesian-Tarkish 6 Dutch 19 Huagarian, or Mag- Aratesian-Tarkish 6 Dutch 20 Ielanio (Aasia) 31 </td <td>1.5</td> <td></td> <td>\$1</td>	1.5		\$1
Acrh, or GA 2 Chuán, or Schuána, 15 Greco-Tarkish. 27 Anghan, or Pashtu 2 Corgo 15 Greck (Ancient). 27 Aimara 2 Corgo 15 Greck (Ancient). 27 Aimara 2 Corgo 16 Grene (Ancient). 28 Albanian 3 Cree, Eastern. 16 Giarsti. 28 Ambaria 3 Cree, Western. 16 Giarsti. 28 Ambaria 3 Creek, Western. 16 Haktsa 28 Ambaria 3 Creek, Western. 16 Haktsa 28 Ancient British Dakotz-Indian. 17 Haktsa 29 Ancient Metame Danish 17 Havisa 29 Ancient Metame Danish 17 Havisa 30 Aratei 6 Dogari, or Dogri 18 Herero 30 Aratesian-Tarkish 6 Dutch 19 Huagarian, or Mag- Aratesian-Tarkish 6 Dutch 20 Ielanio (Aasia) 31 </td <td>34</td> <td></td> <td>1</td>	34		1
Afghan, or Pabku 2 Chuwasian 16 Greek (Ancient) 27 Aimara 2 Corgo 16 Greek (Modern) 27 Aimara 2 Copio 16 Greenkand, 28 Albanian 3 Cree, Western 16 Gireenkand, 28 Angerian 3 Cree, Western 16 Gireenkand, 28 Ancient British 4 Dakota-Indian 17 Hawas 29 Ancietumese 4 Danish 17 Hawas 29 Anciesume 4 Dalawase 17 Hawas 29 Antwa 4 Delawase 18 Hindistani, our druu 31 Araesia 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heero 30 33 Araesia 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, our druu 31 Araesia 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, our druu 31 Araesia 6 Dogrit, or Dogrit 18 Hindistani, our druu 31 Araesia	1		
Aina. 2 Copio 16 Greenland. 28 Albanian 3 Cree, Western. 16 Gurasti. 28 Algarian 3 Cree, Western. 16 Gurasti. 28 Ancient British 3 Creatian 17 Harls. 29 Ancient British 4 Dakota-Indian 17 Havisa. 29 Ancietumese 4 Danish 17 Havisa. 29 Ancies 4 Dalavare. 18 Hobres. 30 Arast 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heero. 30 30 Arast 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heero. 30 30 Arast 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heero. 30 30 Arast 6 Dogrit, or Dogrit 18 Heero. 30 30 Arast 6 Dotch 18 Hindistani, or Urus 31 Arast 6 Dorat 18 Hindistani, or Urus 31 Arast 7<	1	Afghan, or Pashtu . 2 Chuwassian 15 Greek (Ancient) . 27	11
Albanian 3 Cree, Pastern 16 Gujarsti 28 Ambaria 3 Cree, Western 16 Ambaria 3 Creatian 17 Amoy (ollequish) 3 Harkta 28 Ancient British 4 Dakotz-Inflän 17 Harce, Cow 29 Ancient British 6 Dakotz-Inflän 17 Harce, 29 Harcete, or Haruti 29 Ancient British 6 Dakotz-Inflän 17 Harcete, or Haruti 29 Anzebie 6 Doguri, or Dogri 18 Herero 30 Arameian 6 Ducke of York Jeland 19 Hindestani, Orduzani 16 Armenian 6 Ducke 19 Hadestani (Roman) 31 4 Arameian 6 Bato of York Jeland 19 Hadestani (Roman) 32 14 Armenian 6 Dako 19 Hadestani (Roman) 32 14 Arameian 6 Bato 19 Hadestani (Roman) 32 14 Arameian 6	11		1
Algorian 3 Crea, Westera 16 Amario 3 Creatian 17 Amoy (collequish) 3 Creatian 17 Anciest British 4 Dakota-Indian 17 Harka 28 Anciest British 4 Dakota-Indian 17 Harka 29 Anciest British 4 Dakota-Indian 17 Haras 29 Anciestant 4 Danish 17 Haras 29 Anciestant 6 Dogrit, or Dogri 18 Hieron 30 Arassi 6 Dogrit, or Dogri 18 Hieron 30 30 Arassi 6 Doten 18 Hindistani, or Urdu 31 Arassi 6 Doteh 19 Hargarian, or Mage Assemese 6 Doteh 19 Hargarian, Or Mage Assemese 6 Eff. 19 Hargarian, Wendish 32 Balaga 7 Eckmo(Hador's Biy) 10 Icelandio 33 14 Balachi (Roman) 8	11		41
Ambaria 3 Creatiza 17 Hakka 23 Ancient British bakota-Indian 17 Hakes 29 Anglo-Saron balaware 18 Herero 30 Arabia 6 Doguri, or Dogri 18 Herero 30 Aramenian 6 Duck of York Jahat 19 Hindastani (Roman) 31 Armenian 6 Duck of York Jahat 19 Hungarian, or Mag- 32 Asserbijan-Turkish 6 Dick of York Jahat 19 Hungarian, or Mag- 32 Balachi 7 Eeromaga 20 Icelandia 33 1 Balachi (Roman) 8 Ekhopie 20 Icelandia (Roman) 32 1 Balachi (Roman) 10 Filiah, or Kar 21 Iriah 33 1 Balachi (Roman) 10	11	Algerian 3 Cree, Western 16	34
Anciest British 4 Dakota-Indian 17 Harke, or Haruuti 29 Anciest British 4 Dakota-Indian 17 Harke, or Haruuti 29 Anglo-Saron 4 Delawaro 17 Harke, or Haruuti 29 Aniva 4 Delawaro 18 Hercero 30 Arabia 6 Doguri, or Dogri 18 Hercero 30 Arasa 6 Dograf, or Dogri 18 Hercero 30 Arasa 6 Douke of York Jeland 19 Hindastani (Roman), 31 31 Armenian- Tarkish 6 Datch 19 Hungarian, or Mag- Awari 6 Dotch 19 Hungarian, or Mag- Awari 6 Eff. 19 Hungarian, or Mag- Balachi 7 Ecomaga 20 Icelandia 33 Balachi 7 Ecomaga 20 Icelandia (Roman) 32 Balachi 8 Ethopic 20 Indo-Portuguese 33 Balachi 9 Fatai 21 In	11	Amhario 3 Croatian 17 Hakka 28	21
Anciteumes 4 Danish 17 Haúsa 29 Ancie-Saxon 4 Danish (Roman) 17 Haúsa 29 Anziwa 4 Delaware 18 Hicker 30 Arasia 6 Dogri, or Dogri 18 Herero 30 Arasia 6 Dogri, or Dogri 18 Hindi 30 Arasat 6 Doke of York Jeland 19 Hindastani, O'trole 31 31 Arowack 6 Doke of York Jeland 19 Hindastani, O'trole 31 32 Arasameso 6 Doke of York Jeland 19 Hindastani, O'trole 31 32 Awari 6 Doke - 19 Hungarian, O'takaga 32 Asasmeso 6 Eff. 11 Isian 32 32 Asasmeso 6 Eff. 10 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11 <td>11</td> <td></td> <td>21</td>	11		21
Aniwa 4 Delaware 18 Hicker 30 Arasis 6 Dograf Estkonian 18 Hindi 30 Arasis 6 Dograf Estkonian 18 Hindistani, or Urdu 31 Armenian 6 Dukla 18 Hindistani, or Urdu 31 Armenian-Turkish 6 Duke of York Jeland 19 Hindastani, or Urdu 31 Awari 6 Dyak 19 Hindustani, or Urdu 31 Awari 6 Dyak 19 Hungwrian, Wandish 32 Badaga 7 Eokimo (Laberdor) 20 Icelandis 32 Badaga 7 Eokimo (Laberdor) 20 Icelandis 33 Balachi (Roman) 8 Enkino (Laberdor) 20 Icelandis 33 Batta 8 Ewe 21 Icelandis 34 Bongali 9 Falasha, or Kara 1 Icelandis 34 Bongali 9 Falasha, or Kara 1 Icelandis 34 Bohemian 10 F	11	Aneiteumese 4 Danish 17 Haúsa 29	31
Arabie 6 Doguri, or Dogri, 18 Herero 30 Aracesia 6 Doguri, or Dogri, 18 Herero 30 Armeenian. 6 Duala 18 Hindastani, Roman, 31 Armeenian. 6 Duck of York Jeland, 19 Hindastani, Roman, 31 Armeenian. 6 Duck of York Jeland, 19 Hungarian, or Mag- yar. 31 Asarenso. 6 Dytk 19 Hungarian, or Mag- yar. 31 Awari 6 Eff. 19 Hungarian, or Mag- yar. 31 Aserbaigan-Turkish 6 Eff. 19 Hungarian, or Mag- yar. 31 Balachi 7 Eromapa 20 Icelandis. 32 Baluchi 7 Eromapa 20 Icelandis. 33 Baluchi 8 Ethiopic 20 Indo-Portuguese 33 Batafa 8 Etrico 21 Indo-Portuguese 33 Benga 8 Etrico 21 Indo-Portuguese 33 Bengai 9 Fatai 21 Iudoasia 34 <td>119</td> <td></td> <td>11</td>	119		11
Ararsi 6 Dorpat Estonian 16 Hindi 30 34 Arnewack 6 Duke of York Jshand 19 Hindastanj, of Uralsanj, of	133		33
Arowack6Duke of York Jahad.19Hindsatani (Roman). 31Arasameso6Dyak19Hungarian, or MagaAssameso6Dyak19yar31Awari6Dyak19yar31Assameso6Dyak19yar31Assameso6Eff.11lisian32Assameso6Eff.101111Assameso7Exkino (Labrador)20loo32Balachi (Roman)8Eskino (Labrador)20Icelardio (Roman)32Balachi (Roman)8Eskino (Labrador)20Icelardio (Roman)32Batta8Ewe21Irisia33Bengai9Falasha, or Kara21Icelardio (Roman)33Bengai9Falasha, or Kara21Icelardia34Bohemian (Roman)10Fifan22Jagbatai-Tartar, orBohemian (Roman)10Fifan22Jagbatai-Tartar, orBohemian (Roman)10Fifan23Jagbatai-Tartar, orBohemian (Bohami)10French Baque23Joidos-GermanBata10French Baque23Joidos-GerminBohemian11Filan23Joidos-GerminBohemian11French Baque24Joidos-GerminBata11Filan24Joidos-GerminBata11Filan24Joidos-Germin </td <td>33</td> <td>Ararst 5 Dorpat Esthonian . 18 Hindi 30</td> <td></td>	33	Ararst 5 Dorpat Esthonian . 18 Hindi 30	
Armenian-Turkish 6 Dutch 19 Hungarian, or Mag- yar 31 Awari 6 Dyak 19 Hungarian, or Mag- yar 31 Awari 6 Dyak 19 Hungarian, or Mag- yar 31 Awari 6 Efg. 19 Hungarian, or Mag- Hungarian-Wendish 32 Aserbsigan-Turkish 6 Efg. 11 Isia 33 14 Balachi 7 Ecomanga 20 Icelandio 32 14 Balachi (Roman) 8 Ekhiopie 20 Indo-Portuguese 33 14 Bandelkhandi 8 Ewe 21 Irink 33 15 Benga 8 Ewe 21 Iucloais 33 14 Bandelkhandi 9 Fanti 21 Iucloais 33 16 Bengai 9 Fanti 21 Iucloais 34 14 Bikantri 9 Fanti 22 Japhatai-Tartar, or 16 16 16 16 16 16 16 16	1	Armenian 5 Dualla 18 Hindustani, or Urdu. 31	- 11
Assameso 6 Dyak 19 yar 31 Aszrbaijan-Turkish 6 Edo. 19 Hugarian-Wendish. 32 Badaga 7 Exfino(11door) B3y) 20 Icelandis. 33 10 Badaga 7 Exfino(11door) B3y) 20 Icelandis. 33 10 Balachi (Roman) 8 Eskimo(11door) B3y) 20 Icelandis. 33 10 Batachi (Roman) 8 Eskimo(11door) B3y) 20 Icelandis. 33 10 Batta 8 Ese. 20 Indo-Portuguese 33 10 Benga 9 Falasha, or Kara 21 Icelandis. 34 10 Bohemian 10 Fata. 21 Itulana 34 10 Bohemian 10 Fata. 22 Jagbatai-Tartar. or 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	14	Armenian-Turkish 6 Datch	
Azerbaijan-Turkish 6 Eff. 1 Isian 33 Badaga 7 Eximal (Laborador) 20 Ibio 33 Balachi (Coman) 8 Eximo (Labora's Bay) 20 Icelandio 33 Balachi (Coman) 8 Eximo (Labora's Bay) 20 Icelandio 33 Balachi (Coman) 8 Eximo (Labora's Bay) 20 Icelandio 33 Batta 8 Exe 20 Indo-Portuguese 33 Benga 8 Exe 21 Irais 33 Benga 9 Falasha, or Kara 21 Ioulan 33 Bohemian (Boman) 10 Fish 22 Italan 34 Bohemian (Boman) 10 Fish 22 Italan 34 Bohemian (Boman) 10 Fish 22 Jaghatai-Tartar, or Bohemian (Boman) 10 Fish 23 Jaghatai-Tartar, or Bohemian (Boman) 10 French Baque 23 Jodes-Arbin 36 Bradarian 11 French Baque <	14	Assamese 6 Dyak 19 yar 31	1
Badaga English 1 Isia 33 Baluchi 7 Exromaga 20 Icelandio 32 Baluchi 7 Exromaga 20 Icelandio 33 Baluchi 8 Exhimo (Haberador) 20 Icelandio (Roman) 32 Bandelkhandi 8 Exhiopic 20 Indo-Portuguese 33 Benga 8 Exe 21 Irish (Roman) 33 Benga 8 Exe 21 Irish (Roman) 33 Benga 8 Fanti 21 Iudosia 33 Bradiantri 9 Fanti 21 Iudosia 34 Bikantri 9 Fanti 21 Iudosia 34 Bohemian (Roman) 10 Filian 22 Jaghatai Tartar, or 10 Bulgarian 10 French 22 Jaghatai Tartar, or 36 Bulgarian 10 French Barque 23 Jadaeo-Gerana 36	13	Awari 6 Aranhajian Tankish 6 Ffa. 10	- 34
Badaga	111	English 1 Isian	21
Balacki (Roman) 8 Estimo (Labrador) 20 Icelandic (Roman) 33 Batta 8 Esthopic 20 Infah 33 Batta 8 Este 20 Infah 33 Batta 8 Este 20 Infah 33 Batta 8 Este 21 Infah 33 Batta 9 Falshopic 20 Infah 33 Batta 9 Falshopic 21 Italian 33 Bengali 9 Falshopic 21 Italian 34 Bohemian 10 Fats 22 Jaghatsi-Tartar, or Bohemian 10 Frinsh 22 Jaghatsi-Tartar, or Bohemian 10 French 22 Jaghatsi-Tartar, or Bohemian 10 French 22 Jaghatsi-Tartar, or Bohemian 10 French 23 Jadaco-Grash 36 Brasilian 10 French Baque 23 Jadaco-Grash 36 Bulom 11 F	311	Badaga 7 Eromanga 20 Ibo	24
Bandelkhandi 8 Ethiopie 20 Inde-Portuguese 33 Betga 8 8 21 Irish	112		21
Batta Batta Batta Batta Batta Batta Batta Batta Batta India (Roman) Batta	18	Bandelkhandi 8 Ethiopic 20 Indo-Portuguese . 33	- 51
Bengali 9 Falasha, or Kara 21 Icoquois 33 Berber 9 Farosee 21 Idelan 34 Bikaniri 9 Parosee 21 Idelan 34 Bohemian 10 Paté 22 Jaghatin-Tartar, or Bohemian 10 Finish 22 Jaghatin-Tartar, or Bohemian 10 Finish 22 Jaghatin-Tartar, or Andaman 9 Frenish 22 Jaghatin-Tartar, or Brasilian 10 French 22 Jaghatin-Tartar, or Brasilian 10 French 22 Jaghace-Tartar, or Barasilian 10 French 23 Jadace-Arabic 30 Barasilian 10 French 23 Jadace-Gernian 36 Bulom 11 Gala 24 Jadace-Gernian 37 Gala 24 Jadace-Polish 37 Canton 11 Gala(Roman) 24 Kashárí 38 Canton, Or Punti 12 Garofa, or Luganda	11	Batta 8 Ewe	- 31
Berber 9 Fanti 21 Italian 34 Bikantri 9 Farose 21 Italian 34 Bohemian (Bornan 10 Filian 22 Jaghatai-Tartar, or Bohemian (Bornan 10 Filian 22 Jaghatai-Tartar, or Bohemian (Bornan 10 Filian 22 Takke-Tarkoman 34 Andaman 9 Femiha 22 Jaghatai-Tartar, or 36 Bratilian 10 French 23 Javanese 35 Breton 10 French 23 Javanese 36 Bulgarian 11 Friaian 23 Jadese-German 36 Bullom 11 Galia 24 Judes-Periain 37 Gala 24 Judes-Panish 37 38 Canton, or Punti 12 Garbrali 25 Kashárí 38 Caston 13 German 25 Kasneso 38 Cast	3 3		- 31
Bobemian 10 (Fstó. 22 Bohemian (Boman) 10 (Fijian) 22 Jaghatai-Tartar, or Bohinatjida, or South Finnish 22 Takke-Turkoman 34 Andanan 9 Flemish 22 Jaghatai-Tartar, or 36 Brazilian 10 French 23 Javanese 36 Brazilian 10 French 23 Javanese 36 Buchari 11 Frisian 23 Jades-Gernan 36 Bulgarian 11 Fub-Chow 23 Jades-Gernan 36 Bullom 11 Galia 24 Jades-Farian 37 Gala 24 Jades-Panish 37 Canton, or Punti 12 Ganda, or Luganda 24 Kashárí 38 Catalan 13 Georgían 25 Kafr, or Xosa 38 Catalan 13 Georgían 25 Kafr, or Xosa 38 Chala 13 Georgían 25 Kafr, or Xosa 38 Chalan 13 Georgían 26 Kanareso 38 Chalan 13 Gibert Lalads 26 Kanarea 38 Chalan 13 Gibert Jalados (Gorra) 38 38 Cheremisian 13 Gibert Jalados <td< td=""><td>13</td><td>Berber 9 Fanti 21 Italian 34</td><td>- 11</td></td<>	13	Berber 9 Fanti 21 Italian 34	- 11
Bohemian (Roman) 10 Fijian 22 Jaghatai-Tartar, or Bohemian (Roman) 10 Finish 22 Jaghanse 36 Andanan 9 Flemish 22 Jaghanse 36 Bratilian 10 French 23 Jaghanse 35 Bratain 10 French 23 Joines-Arabio 36 Buchari 11 Frisian 23 Joines-Arabio 36 Bulgarian 11 Frisian 23 Joines-German 36 Bullom 11 Gaslic 24 Judaes-German 36 Bullom 11 Gaslic 24 Judaes-Perisin 37 Canton 11 Gaslia (Roman) 24 Judaes-Panish 37 Canton, or Punti 12 Garbatai (Roman) 24 Judaes-Panish 37 Carton 11 Galla (Roman) 24 Judaes-Panish 37 Carton 12 Garbatai (Roman) 25 Kashárí 38 Charban 13 Gerunan 25	11		
Bojingtjika, or South Finzish 22 Tekke-Torkoman 34 Andaman 9 Femihb 22 Japanese 35 Brazilian 10 French 23 Javanese 35 Bretan 10 French 23 Javanese 36 Buchari 11 Frisian 23 Jadeo-Arabic 36 Bulgarian 11 Fulc.How 23 Jadeo-Farabic 36 Bulgorian 11 Galio 24 Jadeo-Farabic 37 Gala 24 Jadeo-Polish 37 37 Gala 24 Jadeo-Polish 37 Gala 24 Jadeo-Polish 37 Gala (Roman) 24 Jadeo-Polish 37 Gala (Roman) 24 Jadeo-Polish 37 Carton, or Punti 12 Garbrali 25 Kafr, or Xosa Carton, or Punti 12 Garbrali 25 Kafr, or Xosa Chemba 13	1	Bohemian (Roman), 10 Fijian	- {{
Brazilian 10 French 23 Javanese 35 Breton 10 French 23 Jadaco-Arabic 36 Buchari 11 Frisian 23 Jadaco-Arabic 36 Bulgarian 11 Fub-Chow 23 Jadaco-German 36 Bulgorian 11 Fub-Chow 23 Jadaco-Farisic 36 Bulgorian 11 Galia 24 Jadaco-Poliah 37 Gala 24 Jadaco-Poliah 37 37 Gala 24 Jadaco-Poliah 37 Canton 11 Gella (Roman) 24 Jadaco-Poliah Canton or Punti 12 Garbarali 24 Jadaco-Poliah Carton or Punti 12 Garbarali 25 Kafr, or Xosa 38 Catalan 13 German 25 Karseo 38 Cheremissian 13 Gibert Lalado 26 Kanasji 39 Cheree 14	185	Bojingijida, or South Finnish	- {{
Breton 10 French Basque 23 Jolof 36 Bulgarian 11 Frisian 23 Jadoe-Arabie 36 Bulgarian 11 Fuh-Chow 23 Jadoe-Germann 36 Bullom 11 Fuh-Chow 23 Jadoe-Frainan 36 Bullom 11 Galia 24 Judoe-Poliah 37 Garla 24 Judoe-Poliah 37 37 Canton 11 Galia (Roman) 24 Judoe-Spaniah 37 Canton, or Punti 12 Garda, or Luganda 24 Kabérí 38 Catalan 13 Georgian 25 Kafr, or Xosa 38 Chanba 13 Georgian 25 Kaguru 38 Cheremisian 13 Gibert Lalands 26 Kanasju 39 Cheremisian 13 Gibert Lalands 26 Kanasju 39 Cheremisian 13 Gibert Lalands 26 Kanasp-Turki	15	Andaman 9 Flemish	11
Buchari 11 Frisian 23 Judeo-Arabie 36 Bulgarian 11 Fub-Chow 23 Judeo-Gernain 36 Bullom 11 Fub-Chow 23 Judeo-Forsian 37 Burnese 11 Galia 24 Judeo-Porian 87 Gala 24 Judeo-Porian 87 Gala 24 Judeo-Porian 87 Gala 24 Judeo-Porian 87 Gala 24 Judeo-Porian 87 Canton 11 Gella (Roman) 24 Canton, or Punti 12 Garbarlin 37 Carboni 12 Garbarlin 25 Carbani 12 Garbarlin 25 Catalan 13 Gergian 25 Karseso Cheremissian 13 Giremala 26 Karseso 38 Cheremissian 13 Giremissian 39 40 Cheres 14 Girling(Sbariah)Giropy 26 Karase-Turkish 39	33	Breton 10 French Basque	33
Bullom 11 Jodgeo-Periain 37 Burnese 11 Galia 24 Jodgeo-Polish 37 Gala 24 Jodgeo-Polish 37 Gala 24 Jodgeo-Polish 37 Canton 11 Galia (Roman) 24 Canton, or Punti 12 Ganda, or Zuganda 24 Carboni 12 Garbarli 38 Carbani 12 Garbraili 25 Kafr, or Xosa 38 Chalan 13 Georgian Cheremissian 13 Gibert Lalands Cherese 14 Githen(Sharah)Giopr) 26 Kanasji 39	11	Buchari 11 Frisian 23 Judso-Arabic 36	21
Burmese 11 Galia	11	Bulgarian 11 Fuh-Chow 23 Judgeo-German	21
Canton	195	Burmese 11 Gaelic	- 51
Cauton, or Punti 12 Ganda, or Luganda 24 Kashári	13	Galla 24 Judzeo-Spanish 37	- 31
Carabuni .	183	Canton 11 Galla (Roman) 24 Canton or Ponti 12 Goude on Lucando 94 Kashéri 39	31
Catalan	33	Carsbuni 12 Garbwali	
Cheremissian 13 Gilbert Islands		Catalan 13 Georgian 25 Kaguru	**
Chinese 14 Gitáno(SpanishGipav) 26 Karass-Turkish . 39	115	Chamba 13 German	
	13	Chinese	14
Chippewyan 14 Gogo	10	Chippewyan 14 Gogo 26 Karelian	31
Chippewyan (Tinne). 14 Gondi	55	Chippewyan (Tinne). 14 Gondi 26 Kashmiri	51

1.